CHILE AL DÍA

TOMO I

Hume y Walker
EDITORES
Santiago de Chile

CHILE AL DIA

ALBUM GRÁFICO DE VISTAS DE CHILE

—o—

TOMO I

(1916)

72 VISTAS

—o—

Para Hector Castillo
con mucho cariño de
su amiga Jacqualine
Rand.
Stgo. 06 Junio de 1994

HUME & WALKER
EDITORES
Calle Ahumada, N.º 357. - Casilla 286
SANTIAGO (Chile).

CHILE AL DIA

HA sido una costumbre muy generalizada en los últimos tiempos en las naciones más adelantadas, para dar a conocer sus progresos y el valor real que tienen, como la situación que ocupan en el orbe, el presentar al extranjero álbums gráficos que pongan ante su vista, en forma expresiva, llamativa, sincera, sus ciudades y sus campos, sus montañas y sus ríos, sus medios productores de la riqueza pública y privada; sus establecimientos más importantes que enseñan y educan, sus centros comerciales, sus monumentos y sus paseos y todo aquello en fin que significa adelanto, civilización.

Mas, no sólo con estos álbums se logra atraer la atención del extranjero hacia el país que se le describe tan amenamente, sino que, aún, cuando la obra es elegante, presentada con arte, y metódica, causa sensación de belleza, deleita y educa.

Los asombrosos progresos alcanzados últimamente por la fotografía y demás procedimientos gráficos, permiten realizar obras realmente bellas, tanto en su fondo, que reflejen la verdad de la naturaleza, como en su forma artística.

Sin embargo, en Chile, no se ha intentado hasta ahora hacer una obra semejante, al menos en la forma que dejamos enunciada, de modo que no sólo reuna un conjunto de las vistas más interesantes del país, sino también un conjunto artístico, impreso con verdadera elegancia, para que llegue a ser como una exposición de cultura y de belleza y no un pretexto mercantil.

Tal es el trabajo que nosotros nos hemos propuesto realizar.

Chile al Día, es pues un álbum que presenta en forma gradual y sistemática cuanto de hermoso tiene el país, y no sólo de sus paisajes, de sus ciudades, de sus monumentos, sino de sus instituciones y sociabilidad.

Será, lo esperamos, un esfuerzo que no quedará estéril, que será reconocido, y que nos alentará en sus resultados a verificar otros semejantes, en bien, en verdad, de la nación que hoy, en forma amena presentamos.

Los Editores.

Indice del Tomo I.

Entrega N.º 1, contiene:

Retrato de S. E., señor J. L. Sanfuentes.
Santiago visto desde el Cerro Santa Lucía.
» Estación Mapocho.—Interior.
» Plaza de Armas.
» Palacio de Bellas Artes.—Interior.
» Cerro de Santa Lucía.
» Ejército de Chile.—Caballería.
Ferrocarril Transandino.
Valparaíso.—Vista del Puerto.
Marina de Chile.—El Capitán Prat.
Viña del Mar.—El Club.
» Balneario de Miramar.
Paisaje en el Sur de la República.

Entrega N.º 2, contiene:

Palacio de la Moneda.—Interior.
Santiago.—Plaza del Teatro Municipal.
» Palacio de Justicia.—Interior.
Ejército de Chile.—Infantería.
Cordillera de Los Andes.—Estatua del Cristo.
Ferrocarriles del Estado.—El Tabón.
Valparaíso.—La Intendencia.
Marina de Chile.—Corbeta Baquedano.
Valparaíso.—Balneario del Recreo.
Arica.—Vista del Morro.
Puerto Montt.—Vista de la Ciudad.
Concepción.—Laguna de las Tres Pascualas.

Entrega N.º 3, contiene:

Santiago.—Vista parcial.
Lota.—Vista en el Parque.
Cordillera.—El Salto del Soldado.
Viña del Mar.—Población Monterrey
Talca.—Vista de la Plaza.
Valdivia.—La Plaza.
» Vista del Río.
Corral.—Vista del Puerto.
Puerto Montt.—El Muelle.
Valdivia.—Estación de los Ferrocarriles.
Concepción.—Vista de la Ciudad.
Puerto Montt.—Estación de los Ferrocarriles.

Entrega N.º 4, contiene:

Santiago.—Correo Central.
» Parque Cousiño.
» Palacio de Bellas Artes.
Valparaíso.—Playa Ancha.
Santiago.—Escuela Militar.
Cordillera.—Entre Portillo y Juncal.
Concepción.—Estación de los Ferrocarriles.
Paisaje en el Sur.—Curanilahue.
Corral.—Paisaje.
» Altos Hornos.
Puerto Varas.
Cordillera.—Estación Caracoles.

Entrega N.º 5, contiene:

La Escampavía YELCHO entrando a Valparaíso.
Santiago.—Plazuela de la Moneda.
» El Teatro Municipal.
» El Gobierno de Chile.
» Teatro Municipal Entrada.
Ejército de Chile.—El General Parra.
Viña del Mar.—Panorama.
Ejército de Chile.—Parada Militar.
Santiago.—La Fuente Alemana.
» Monumento en San Cristóbal.
Cordillera.—Puente del Inca.
» Laguna del Inca.

Entrega N.º 6, contiene:

Santiago.—Laguna de la Quinta Normal.
» Teatro Municipal Foyer.
» Escuela Militar.
» Cámara de Diputados.
Ejército de Chile.—La Artillería.
Cordillera.—Estación Juncal.
Concepción.—Puente sobre el Bío-Bío.
Valparaíso.—Lago de Peñuelas.
Osorno.—Río Damas.
Cordillera.—Vista en el Transandino.
Paisaje del Sur.—Islas del Rey y Mancera.
Zona Central.—Paisaje de Ocoa.

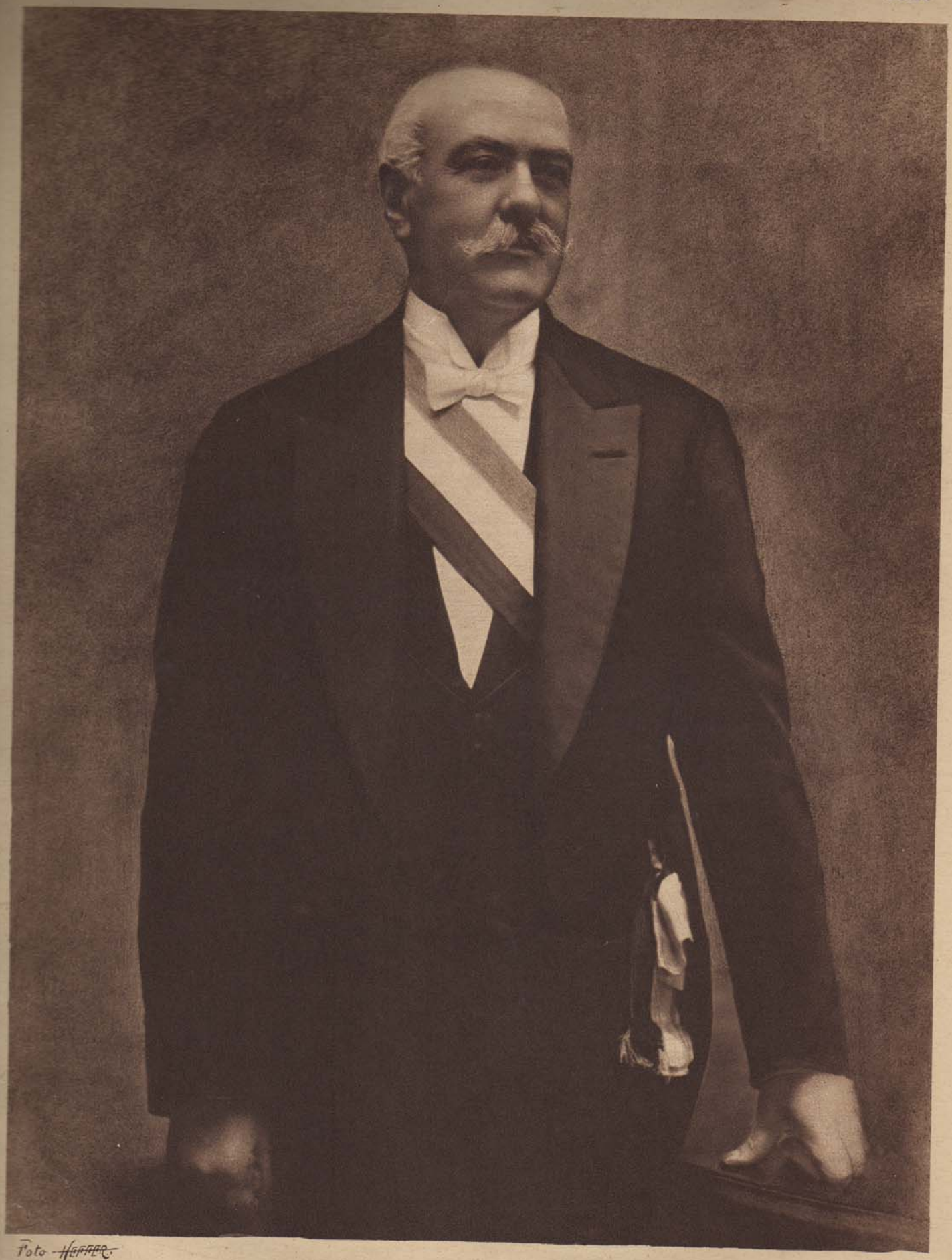


Foto Hoffmeyer

CHILE AL DIA

Excmo. Señor Juan Luis Sanfuentes

Capital de la República

Mirado desde el Santa Lucía hacia el Poniente.

Seen from Cerro Santa Lucia looking West.

Vue prise du «Cerro Santa Lucía» vers l'ouest de la capitale.

Ansicht der Stadt vom Santa Lucia aus nach Westen hin gesehen.

Panorama della città visto dal colle Santa Lucia, verso ponente.

Interior Estación Mapocho

SANTIAGO

Punto de llegada de los viajeros via Transandino y Norte del Pais.

Depot where travellers arrive Via Andes and from the North.

Point d'arrivée des voyageurs Via Andes et Nord du Chili.

Ankunftstelle der Reisenden der Transandino und Nordbahn des Landes.

Punto di arrivo dei viaggiatori via Transandino e Nord della Repubblica.

PLAZA DE ARMAS — SANTIAGO

La principal, la rodean el alto Comercio y es el Centro de reunión de las familias de la capital.

The main square of the city surrounded by the principal business houses. It is the favourite promenade of the society of the Capital.

La principale et la plus belle, où se trouvent d'importantes maisons de commerce.—Rendez-vous des familles de la capitale.

Dieser Platz ist von dem Geschäftsviertel umgeben und bildet einen beliebten Promenadenplatz.

La principale: la circonda l'alto commercio ed è il centro di riunione delle famiglie della capitale.

Palacio de Bellas Artes

Hall donde se encuentran las esculturas de los más notables artistas chilenos y extranjeros.

Hall in which are exhibited Sculptures of notable Chilian and Foreign Artists.

Salle où sont exposées les sculptures des meilleurs artistes chiliens et étrangers.

Der schönen Künste Halle wo sich die Bildwerke der hervorragensten chilenischen und ausländischen Meister befinden.

Hall dove si incontrano le sculture dei più celebri artisti cileni e stranieri.

Situado en el centro de la ciudad, de la cual constituye su principal adorno.

It is situated in the heart of the city of which it is its principal adornment.

Située au centre de la ville cette butte constitue son plus bel ornement.

Huegel, der inmitten der Stadt liegt und ihre schönste Zierde ist.

Situato nel centro della cittá della quale costituisce il suo principale adorno.

«Cazadores General Baquedano» de guarnición en Santiago.

«Cazadores General Baquedano» stationed in Santiago.

Chasseurs «General Baquedano» en garnison a Santiago.

Jäger zu Pferd des Regimentes General Baquedano, mit Garnison in Santiago.

«Cacciatori Generale Baquedano» di guarnigione a Santiago.

Panorama desde la Estación Portillo hacia Uspallata, donde empieza la pendiente más pronunciada de la linea.

Panorama from Portillo Station towards Uspallata, where the steepest grades on the line are found.

Panorama pris de la station Portillo vers Uspallata, à l'endroit ou commence la descente la plus prononcée de la ligne.

Panorama von der Haltestelle Portillo nach Uspallata, wo die Andenbahn ihren grössten Abstieg hat.

Panorama visto dalla stazione Portillo, dove incomincia la pendente più pronunziata della linea.

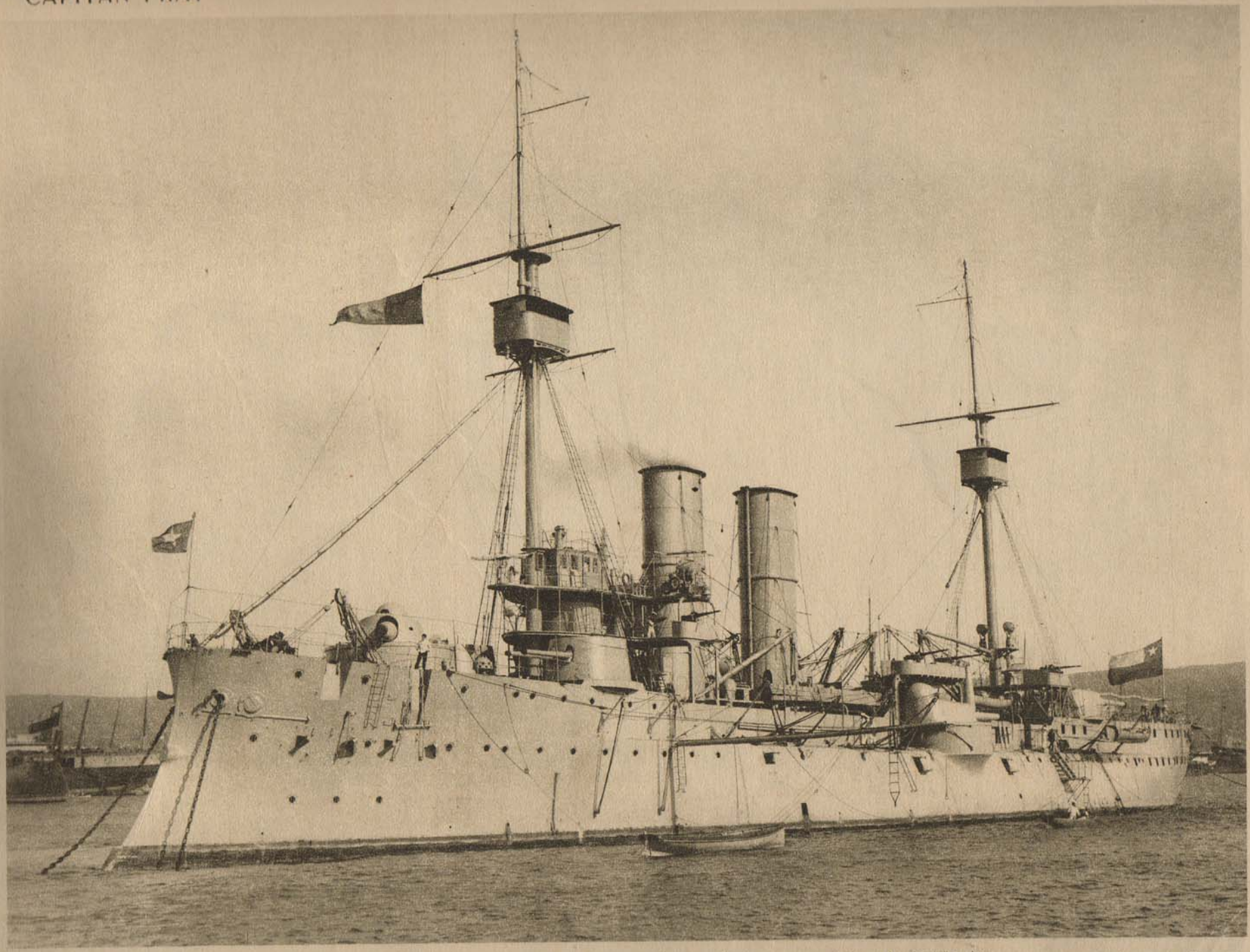
El comercio activo y su hermosa edificación constituyen un orgullo nacional.

Is justly famed for its great mercantile activity and for its fine buildings.

L'activité de son commerce et la beauté de ses édifices font l'orgueil de ses habitants.

Wegen seinem regen Handel und seiner schönen Bauart ist diese Hafenstadt eine Ehre für das Land.

Il commercio attivo e le sue magnifiche costruzioni costituiscono un orgoglio nazionale.



Acorazado que lleva el nombre del héroe de Iquique, Capitán Arturo Prat.

This is the battleship bearing the name of the Hero of Iquique, Captain Arturo Prat.

Cuirassé qui porte le nom du capitaine «Arturo Prat» mort héroïquement dans le combat naval d'Iquique le 21 Mai 1879.

Panzerschiff, nach Capitän Arturo Prat benannt, der den Heldentod in der Seeschlacht bei Iquique am 21. Mai 1879 fand.

Corazzata che porta il nome dell'eroe di Iquique, capitano Arturo Prat.

CLUB VIÑA DEL MAR

Edificio soberbio de monumental y riquísima arquitectura, situado en la Plaza José Francisco Vergara.

A Building rich in Monumental and Architectural Design, situated in Plaza Jose Francisco Vergara.

Superbe et monumental édifice d'une grande richesse d'architecture, situé sur la place José Francisco Vergara.

Prunkhaftes Gebäude von monumentaler und reicher Baukunst auf dem José Francisco Vergara Platz gelegen.

Superbo edifizio di monumentale e ricchissima architettura situato nella piazza Giuseppe Francesco Vergara.

VIÑA DEL MAR

BALNEARIO DE MIRAMAR

Punto obligado de reunión de la aristocracia chilena y extranjera en los meses de verano.

It is a favorite resort of Chilian and foreign society during the summer months.

Lieu de réunion obligé de l'aristocratie chilienne et des étrangers qui visitent cette plage dans la saison d'été.

Beruehmter Badeort den die hohe Gesellschaft und Ausländer im Sommer mit Vorliebe besuchen.

Centro di riunione dell'aristocrazia chilena e straniera nei mesi di estate.

Los hermosos y variados paisajes en esta región, constituyen el atractivo principal de los turistas.

The attractive and varied Landscapes in this region constitute one of the principal attractions for the Tourist.

Les magnifiques paysages de cette région sont d'une variété qui, pour les touristes, constitue le principal attractif.

Die herrlichen und verschiedenartigen Landschaften dieser Gegend sind die bevorzugtesten der Vergnügungsreisenden.

Gli splendidi e variati panorami in questa regione costituiscono l'attrattivo principale dei turisti.

Fuente obsequiada por la Ilustre Municipalidad de Buenos Aires a la de Santiago.

Entrada a la Corte Suprema, situada frente al Congreso Nacional en la Plaza Montt-Varas.

CHILE AL DIA

Regimiento Maipo N.º 2 de guarnición en Valparaíso.

CHILE AL DIA

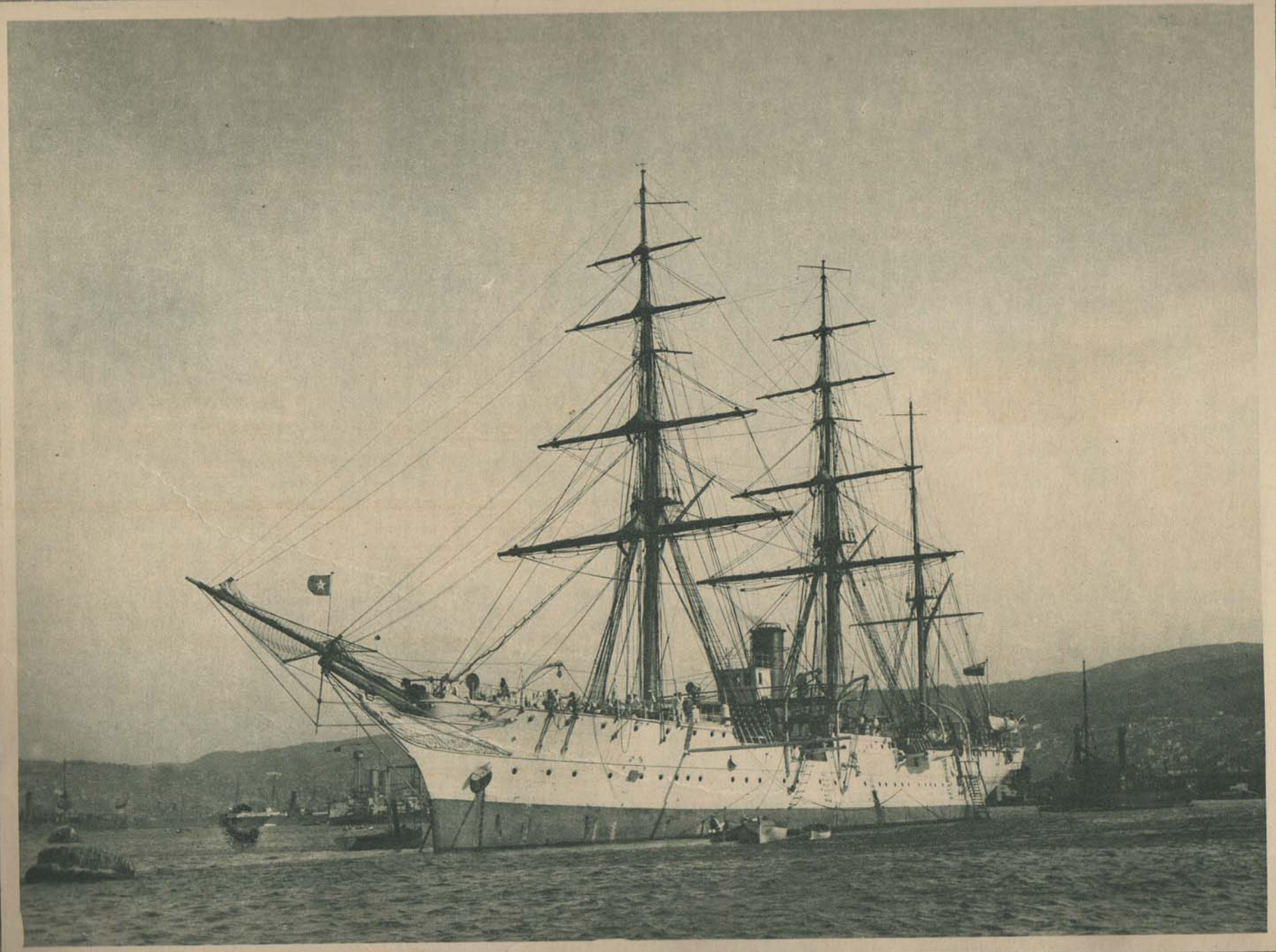
Monumento levantado en el límite chileno-argentino a 3,990 metros de altura, entre Estaciones Caracoles y Cuevas (Arg.)

CHILE AL DIA

Esta vista se observa en el viaje de Santiago a Valparaiso, próxima a Llay-Llay, a 723 mts. sobre el nivel del mar.

CHILE AL DIA

Residencia del Intendente político de la provincia y donde se hallan las oficinas de la Dirección General de la Armada y Comandancia General de Armas.



CHILE AL DIA

Corbeta en la que los Cadetes de la Marina efectúan sus primeros viajes de instrucción.

CHILE AL DIA

Se encuentra entre Viña del Mar y el puerto de Valparaíso.

CHILE AL DIA

Puerto principal de la provincia, con el histórico Morro de Arica.

Capital de la provincia Llanquihue, al fondo el volcán Calbuco.

Laguna de las Tres Pascualas.

Alameda, llamada de las Delicias, se extiende de oriente a poniente, es la más hermosa de la República y quizás la de Sud América, su largo es más o menos de 8 kilómetros por 100 metros de ancho. Se puede decir que es la espina-dorsal de la ciudad, la adornan frondosos árboles y monumentos de los héroes de nuestra emancipación política.

The Alameda de les Delicias runs from east to west, it is the finest in Chile and perhaps in South America. Its length is more or less eight kilometres by one hundred metres broad. It is as if it were the main artery of the city. Fine trees, and monuments of the heroes of our political emancipation embellish it

Cette superbe avenue de 100 m. de largeur, que s'étend de l'ouest à l'est de la capitale sur une étendue d'environ 8 kil. est certainement la plus belle de la République et peut-être de l'Amérique du Sud.—Des monuments dédiés aux héros de l' émancipation politique ornent la double rangée d'arbres qui s'élèvent sur tout son parcours.

Chalets y artísticos jardines son los que en este costado se encuentran y motivo de especial atención es el capricho de cada uno de ellos. También se domina de este punto la vista general de Viña del Mar y parte de la bahía de Valparaíso.

Handsome chalets and artistic gardens are to be seen on this side of the city; attention is called to the varied and fanciful style of architecture. There is a fine view of Viña and part of the bay of Valparaiso.

De ce côté on trouve à profusion de charmants chalets aux artistiques jardins.
Belle vue générale sur Viña del Mar et une partie sur la baie de Valparaiso.

Está situada contigua al río Claro. Es una de las principales de la República por su población y comercio. Dista por ferrocarril 247 kilómetros de Santiago. Intendencia y oficinas públicas son las que en primer término se destacan hacia el oriente.

This city is situated beside the River Claro and is one of the most important in the Republic by reason of its population and ist trade. It is 247 kilometres by rail from Santiago. The buildings seen on the east are those of the Intendencia and other public offices.

Elle est située tout près du «rio Claro»; c'est une des plus importantes villes de la République par sa population et l'activité de son commerce. La distance qui la sépare de la capitale est de 247 kil. par chemin de fer.—Sur le premier plan se détachent le palais de l'Intendance et autres édifices publics.

Esta ciudad está separada de la capital de Chile por 863 kilómetros. Las variadas industrias y riqueza de su comercio por ferrocarril y la elegancia de su sociedad, son motivo de especial atención de todo visitante.

This city is connected to the capital of the Republic by railway and is 863 kilometres distant. Its many industries, the importance of its trade and the elegance of its society are specially noticed by its numerous visitors.

Cette ville est située par chemin de fer à 863 kil. de la capitale. La variété de son industrie et la richesse de son commerce, ainsi que le bon ton de la société élégante attirent forcément l'attention de ceux qui la visitent.

RIO VALDIVIA

Este hermoso río está cruzado constantemente por un sinnúmero de pequeños vaporcitos, los que ponen en comunicación con villas e industrias que en general se encuentran a orillas de él. El vaporcito que se ve en esta vista hace el viaje a Corral en hora y media, y las orillas de este río, cubiertas de árboles y helechos, hacen el trayecto extremadamente pintoresco.

This beautiful river is constantly crossed by a large number of small steamers which communicate with villas and manufacturing establishments which extend along its banks. The little steamer seen in this view makes the voyage to Corral in an hour and a half. The banks of this river covered with trees and tree ferns make the journey extremely picturesque.

Ce joli fleuve est constamment sillonné par d'innombrables petits vapeurs qui mettent en communication les fabriques et les villas qui sont profusément parsemées sur ses bords. Celui que l'on aperçoit sur cette vue fait le service de Valdivia à Corral en une heure et demie et l'aspect pittoresques des rives et de la contrée qu'il traverse en rend le voyage extrêmement agréable.

PUERTO CORRAL

Todos los vapores recalan en este bonito puerto, el comercio de Valdivia le da gran actividad en el verano. Son imponentes sus paisajes, la exuberante vegetación que en él existe como su buen clima obliga a recordárselo con entusiasmo. Le separa de Valdivia 18 kilómetros.

All the steamers call at this fine Port. It has a great maritime movement in connection with that of Valdivia. In summer its landscapes are imposing. The exuberant vegetation and the good climate compel the admiration of visitors. It is 18 kilometres from Valdivia.

Tous les vapeurs font escale à ce joli port qui se trouve a 18 kil. de Valdivia. Le commerce de cette ville lui donne une grande activité. Grâce à son climat excellent, une exhubérante végétation s'y est développée, et tous ceux qui l'ont visité conservent de son imposant paysage un souvenir ineffaçable.

Muelle de Puerto Montt

Todo contribuye a que este muelle sea el punto obligado de las reuniones de la sociedad del puerto. La bella naturaleza que de él se domina y su gran bahía hacen que sea el más hermoso de la República.

This is the favourite promenade of the Society of the Port. The fine view and large bay make that of Puerto Montt the finest harbour in Chile.

Tout contribue pour le rendre un des plus beaux de la République: la vue sur sa baie spacieuse ainsi que la belle nature qu'on admire de ce point. Il est le rendez-vous de la société du port.

Estación de Valdivia

Queda a unas 25 cuadras del centro de la ciudad. Agradable impresión causa al viajero por la situación en que se halla, la rodean caprichosos paisajes, siendo el de mayor atractivo el río Valdivia, donde espera un vaporcito para el trasporte de pasajeros a la ciudad.

It is situated at about three kilometres from the centre of the city and its situation causes an agreeable impression to the traveller. It is surrounded by capricious landscapes, the most attractive of which is that of the River Valdivia where a steam launch awaits passengers to convey them into the city.

Elle se trouve à 3 kil. environ du centre de la ville. Le voyageur qui la visite est agréablement surpris par la vue de son charmant paysage et en particulier par celle du fleuve qui la parcours en détours capricieux et sur le bord duquel un petit vapeur l'attend pour son transport.

Vista parcial, donde puede verse la desembocadura del río Bío-Bío al mar y puente de la línea férrea a Curanilahue. El magnífico edificio que se destaca en primer término es el Liceo de hombres, que da frente a la Alameda y Cerro Caracol.

Partial view of the city where the mouth of the River Bio-Bio and the railway bridge to Curanilahue are to be seen. The handsome building which appears in the foreground is the Lyceum for boys, which has one front to the Alameda and one to the Cerro Caracol.

Vue partielle où l'on aperçoit l'embouchure du Bio-Bio et le Pont de la ligne à Curanilahue. On voit au premier plan le Lycée, magnifique édifice situé en face de l'Alameda et du Cerro Caracol.

Estación Puerto Montt

Esta vista de la estación es tomada desde el muelle y queda a 2 cuadras de la plaza principal del puerto. Le separa de la capital de la República por ferro-carril 1080 kilómetros, la vista misma se encarga de recomendar el panorama que la adorna.

This view of the railway station is taken from the mole, and it is about 250 metres away from the principal Square of the Port. It is connected by railway to the capital of the Republic, 1080 kilometres away. This same view shows the fine panorama which surrounds the station.

La gare se trouve à 250 m. de la place principale de Puerto Montt. Cette vue qui a été prise du quai, est le meilleur éloge qu'on puisse faire du panorama qui s'y déroule.

Correo Central

SANTIAGO

Edificio que está situado esquina norte poniente de la Plaza de Armas. Se hallan en él la Administración General, la Aduana de encomiendas internacionales y todos los servicios del ramo.

This building is situated on the north west corner of Plaza de Armas. There are installed the General Administration, the International Parcels section and all other postal services.

Bel édifice situé à l'angle nord de la Place d'Armes. On y trouve l'Administration Générale des Postes, la Douane des colis internationaux et tous les services qui s'y rattachent.

Esta parte de jardin se halla al costado sur de la elipse; le adornan lagunas y caprichosos puentes, una variedad de delicadas flores contribuye a que sea delicioso este paraje; le rodean caminos de coches y hasta cerca de él llega un servicio especial de elegantes carros eléctricos.

This part of the park is on the south side of the elipsis. It is adorned with fountains and ornamental lakes with their rustic bridges, &c. A great number of flower beds blazing in all their rich colouring of blossom produce a very pleasing aspect. Round the park are carriage drives, and special services of Electric cars run right up the gates.

Cette partie du jardin est celle qui se trouve sur le côté sud de l'ellipse. Elle est ornée de charmants petits lacs traversés par des ponts aux formes capricieuses. Des parterres de fleurs artistement disposés sont répandus à profusion pour le plaisir des promeneurs. Des routes carrossables l'entourent et un service spécial d'élégants tramways électriques y conduisent les visiteurs.

Este magnífico Palacio se halla en el centro del Parque Forestal. Valiosas obras artísticas, chilenas y extranjeras forman su colección. En él funciona la Escuela de Bellas Artes y se encuentra también el Museo Militar con las sagradas reliquias de la Patria.

This magnificent building is situated in the centre of the Parque Forestal. Here is a very valuable collection of works of art executed by Chilian and foreign artists. The Fine Arts School is installed here, as also the Military Museum, where the revered national relics are carefully preserved.

Ce magnifique Palais se trouve placé au centre du Parc Forestal. Il possède une collection d'œuvres de maîtres chiliens et étrangers.

On y a installé l'Ecole des Beaux-Arts et le Musée Militaire où sont conservées les reliques sacrées de la Patrie.

Pintorescas y muy atrayentes son las partes que rodean a este puerto. Llama especialmente la atención el lado S. E. en que siempre se va observando un magnífico panorama marítimo y que permite llegar al Balneario de las Torpederas. Esta vista se observa desde la costa Punta Angeles.

The surroundings of this city are very picturesque, especially on the South East side where there is a promenade leading to the favorite bathing station of the Torpederas beach. This view is seen from the slope of the hill at Punta Angeles.

Les environs de Valparaíso sont très pittoresques; en particulier le côté S. E. où l'on peut admirer un magnifique panorama maritime et où se trouve le balnéaire de «Las Torpederas.» Cette vue a été prise du point de la côte connu sous le nom de «Punta Angeles.»

Primer plantel de Chile en su género; dentro de él existe una gran cantidad de reparticiones con todas sus comodidades y lujo para la instrucción militar y comodidad de la oficialidad. Es la escuela que con mayor cariño e interés mira todo chileno.

The finest establishment of its kind in Chile. The different departments for the instruction and convenience of the officers are fitted up with all modern appliances and comforts. The Chilian people are justly proud of this magnificent college.

Première institution du Chili dans son genre. Son installation répond à toutes les exigences d'une Ecole supérieure de guerre, comme instruction, commodité et confort. C'est celle que tout chilien aime par-dessus toute autre

Una serie de túneles como el presente son los que atraviesa la línea entre las estaciones Portillo y Juncal, los que se hallan a 2,700 mts., más o menos, sobre el nivel del mar. Esta descensión es quizás la que impresiona más fuertemente al turista.

At a height of about 2,700 metres above sea level there is a series of tunnels like the one seen in this view, and which is crossed by the Transandine line between Portillo and Juncal stations. Railroad travelling at this great elevation will probably be an experience for the voyager.

La série de tunnels que l'on aperçoit sur cette vue est traversée par la ligne entre la gare de Portillo et celle de Juncal. On se trouve à cet endroit à 2,700 mèt d'altitude et le touriste se trouve impressioné par la vue qui se déroule sous ses yeux.

ESTACION CONCEPCION

Se encuentra separada de la de Santiago (Alameda) por 571 kl. por ferrocarril. Salen de ella las líneas a Curanilahue y al elegante Balneario de Penco.

This is 571 kilometres, by railway, from the Alameda Station, Santiago. From this station start the lines to Curanilahue and to the fashionable baths of Penco.

Se trouve à 571 kil. de distance par chemin de fer, de celle de Santiago (Alameda). Deux lignes s'y embranchent: l'une va à Curanilahue et l'autre à l'élégant balnéaire de Penco.

PUERTO VARAS

Esta villa está casi al extremo sur de la laguna de Llanquihue, de Puerto Montt, dista 40K. por ferrocarril y de Santiago 1,047 K. Más al sur queda el antiguo Puerto Varas, donde existen colonias que con su laboriosidad y constancia han logrado enriquecer y hacer altamente interesantes esos parajes.

This village is situated almost at the south extreme of the Llanquihue Lake. It is joined by railway to Puerto Montt, from whence it is distant 40 klms. and from Santiago 1,047 klms. Further to the South is *old* Puerto Varas, where there are Colonies that, by their untiring industry, have made the district a very valuable and interesting one.

Il est situé par chemin de fer à 1,047 kil. de Santiago et à 40 kil. de Puerto Montt, vers la partie la plus méridionale du lac de Llanquihue. Un peu plus au sud on trouve l'ancien Puerto Varas peuplé par des colonies laborieuses qui se sont enrichies par leur travail constant et ont rendu cette contrée tout spécialement intéressante.

Plaza y Palacio de la Moneda

En el año 1786 se inició la construcción del severo palacio que se ve a la derecha y se terminó en 1805. En él se rigen los destinos de la nación y se verifican las altas recepciones por el Presidente de la República. En este edificio se hallan los Ministerios del Interior, Relaciones Exteriores, Justicia e Instrucción Pública y además la casa de acuñación y oficinas del Tesoro. A la izquierda se destaca el edificio del Ministerio de Guerra y al fondo de la derecha el magnífico edificio de cinco pisos del

The palace—severe in its design, which is seen on the right was begun in the year 1786 and finished in 1805. In it are carried on the affairs of the nation and also the grand receptions of state given by the President. In this building are the Ministries of the Interior, Foreign Affairs, Justice and Public Instruction, also the Mint and the National Treasury. At the left is seen the building of the Ministry of War, and on the right in the distance is the magnificent edifice of 5 stories—the offices of the «Diario Ilustrado.»

Le palais d'aspect sévère qui se voit à droite a été construit de 1786 à 1805. Il sert de résidence au Président de la République qui donne ses grandes réceptions dans ses salons somptueux. Dans son enceinte se trouvent les Ministères de l'Intérieur, des Affaires Etrangères, de la Justice et de l'Instruction Publique, ainsi que la Monnaie et les bureaux du Trésor. A gauche on aperçoit le palais du Ministère de la Guerre et dans le fond à droite le bel édifice du «Diario Ilustrado.»

Teatro Municipal

SANTIAGO

El primer Teatro de Chile; la actuación principal de este Teatro es en su temporada lírica. Se reconstruyó el año 1873, después de un voraz incendio en el año 1870. Su capacidad es para 1,758 personas. Su valor, tomando en cuenta su archivo y utilería, es aproximadamente de $ 3.500,000. Fué en este Teatro donde cantó la célebre cantante mundial Adelina Patti.

The principal theatre in Chile. It is the Grand Opera House in the Season. It was destroyed by fire in 1870 and was rebuilt in 1873. It has accommodation for 1758 persons. Including furniture, upholstery, scenery, &c. it is valued at about $ 3.500,000. It was in this theatre that Madame Patti sang when she visited Chile.

C'est le plus important, le plus beau théâtre du Chili; d'excellentes troupes y donnent annuellement les meilleurs opéras connus. Il a été reconstruit en 1873 après un grand incendie qui le dévora trois ans auparavant. Il renferme 1,758 places. Y compris archives et décors on estime sa valeur $ 3.500,000 environ. La cantatrice Adeline Pattià l' époque de sa célébrité s'est fait entendre dans ce théâtre.

Este primer foyer da frente a la puerta principal de entrada; las cómodas y severas escaleras de mármol que hay en él conducen a los palcos de 2.ª fila; su iluminación eléctrica y grandes espejos que hay a los costados contribuyen a formar un efecto de todo gusto y delicada elegancia, lo que hace sea uno de los suntuosos de Sud América.

This hall is in front of the principal entrance. The marble staircases lead to the boxes of the second row. This entrance Hall, with its brilliant electric lights and large mirrors, has a very striking and elegant appearance, and, indeed, it is one of the most beautiful of its kind in South America.

Ce premier foyer donne en face de la principale entrée; les vastes escaliers de marbre, d'aspect sévère, conduisent aux loges de deuxième rang. Les grandes glaces placées sur ses côtés contribuent avec le brillant éclairage électrique, à produire un effet de très bon goût, ce qui en fait un des plus somptueux théâtres de l'Amérique du Sud.

GENERAL DE DIVISION

El General don Sofanor Parra y sus ayudantes en traje de gran parada, presentando en revista su división a S. E. el Presidente de la República, el día 19 de Septiembre, acto tradicional que se verifica todos los años en celebración de la Independencia de Chile.

General D. Sofanor Parra and his Staff in full uniform at the review by the President, which always takes place on the 19th of September, in celebration of the Independence of Chile.

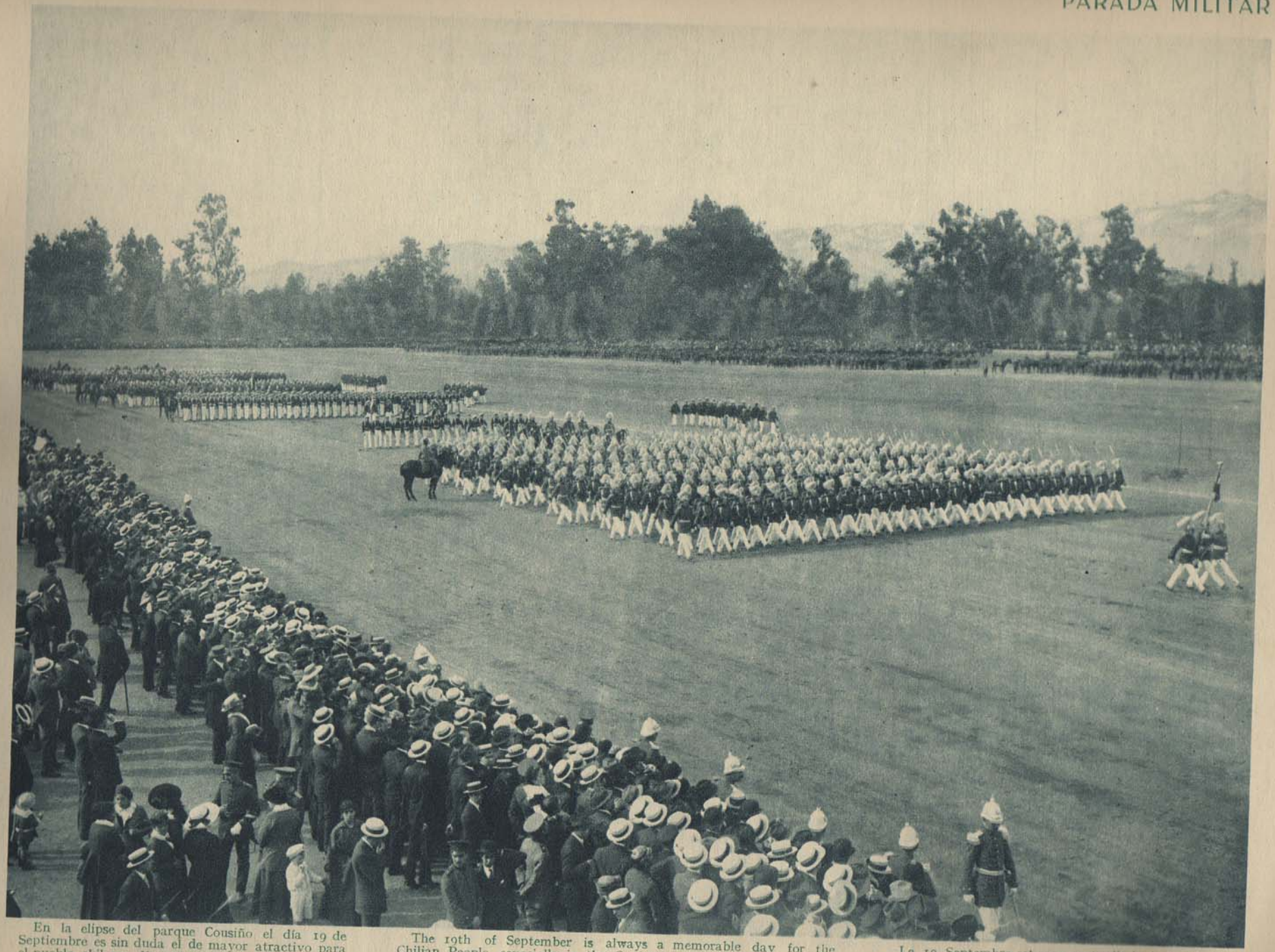
Le Général Sofanor Parra, avec ses adjudants, en costume de parade; il présente en revue sa division le 19 Septembre au Président de la République. Cet acte traditionnel a lieu tous les ans en célébration de l'indépendance du Chili.

En primer término tenemos la salida de la Estación y Club Viña del Mar; frente a ellos las Plazas Sucre y José Fco. Vergara; a la izquierda la Av. Libertad adornada por elegantes edificios y la que se recorre en gran parte para llegar al Hipódromo, en el que se reunen los elegantes sportsmen chilenos y extranjeros.

In the foreground the railway station and Viña Club are to be seen, and in front of these there are the Plazas Sucre and José Francisco Vergara. On the left is Avenida Libertad, adorned with fine buildings. This avenue leads to the Valparaíso Sporting Club, where the Chilian and foreign sportsmen "du grand monde" meet together.

Sur le premier plan on voit l'entrée de la Gare et le Club Viña del Mar qui donnent sur les places Sucre et José Fco. Vergara. A gauche se trouve l'Avenue Libertad qui possède d'élégants édifices et qui sur une grande partie de son parcours est sillonnée par les piétons et les équipages qui se rendent à l'Hippodrome, lieu de réunion des sportmans chiliens et étrangers.

PARADA MILITAR



En la elipse del parque Cousiño el día 19 de Septiembre es sin duda el de mayor atractivo para el pueblo chileno; día señalado para la revista del ejército por S. E. el Presidente de la República, invitándose especialmente para este acto, al Cuerpo Diplomático residente en el país y a altos mandatarios de la Nación. Se ve en primer término las escuelas Militar y Naval, y regimientos de infantería; al fondo Artillería y Caballería.

The 19th of September is always a memorable day for the Chilian People, especially in the Capital, as this is the date of the great annual review of the troops by H. E. the President. At this review, which takes place in the great ellipsis of the Cousiño Park, all the high Chilian authorities as well as the members of the Diplomatic Corps are present. In the foreground of this view are the Military and Naval Schools, and an infantry regiment is seen. In the distance are the artillery and cavalry forces.

Le 19 Septembre est sans contredit le jour qui offre le plus d'attraction au peuple chilien qui se rend en masse à la grande Ellipse du «Parque Cousiño» pour assister à la revue des troupes de toutes les armes par S. E. le Président de la République. A cet acte sont invités le Corps Diplomatique et les hauts fonctionnaires de la Nation. Au premier plan on voit l'Ecole Militaire, l'Ecole Navale et des régiments d'infanterie; dans le fond l'Artillerie et la Cavalerie.

Esta magnífica obra de arte se halla en el extremo Oriente del Parque Forestal. La altura de esta Fuente como la topografía del terreno en que se encuentra, no permiten a la fotografía darla a conocer con todos sus detalles, que hacen de ella una de las más hermosas obras de la ciudad.

This magnifient work of art is situated on the East side of the Forestal Park. The height of this fountain as well as the topography of the ground around it, makes it difficult to secure a photograph which will do it justice. It is one of the most handsome monuments of the city.

Cette belle œuvre d'art se trouve à l'extrémité Est du «Parque Forestal.» La hauteur de cette Fontaine ainsi que la topographie du terrain où elle a été élevée ne permet pas à la photographie de rendre tous les détails qui en font un des plus beaux monuments de la capitale.

Monumento a la Inmaculada Concepción

Sobre el Cerro San Cristóbal al costado N. E. de la Capital y a 848 mts. sobre el nivel del mar, y 323 sobre la ciudad se levanta este respetado monumento. Sirve de pedestal un macizo de granito, en el que se halla una pequeña capilla donde se oficia la misa. Un espléndido camino de zig-zag le lleva hasta él, admirando el soberbio efecto panorámico que le ofrece la gran ciudad.

On the San Cristobal hill, N. E. of the Capital, and at 848 mtrs. above sea level, and 323 above the city, stands this monument. A massive block of granite forms the pedestal in which is a little chapel where religious services are held. A splendid zig-zag road leads up to the monument where a beautiful panoramic view is obtained of the city and its surroundings.

Ce monument se trouve sur le «Cerro San Cristóbal» au N.-E. de la Capitale, à 848 mèt. au-dessus du niveau de la mer et 323 au-dessus du plan de la ville. Il se dresse sur un piédestal en granit où il y a une petite chapelle pour y officier la messe. Une excellente route y conduit le visiteur qui peut admirer de là le superbe panorama de la grande ville.

Esta laguna se encuentra en la parte más pintoresca de la Quinta y en la que hay caprichosos jardines, pequeños malecones, que le dan un aspecto poético. Al fondo el Museo Nacional, donde se guardan colecciones de flora, fauna, mineralogía y arqueología de Chile.

This ornamental lake is in the most picturesque part of the Quinta. Around the lake are well laid out gardens, and miniature landing stages and the general aspect is very pleasing. Behind is the National Museum where flora, fauna, mineral and archaeological collections are kept.

Ce petit lac est situé dans l'endroit le plus pittoresque de la «Quinta». Avec ses embarcadères embragés, les pelouses et les parterres qui l'entourent lui donnent un poétique aspect. Dans le fond se trouve le Musée National où sont conservées des collections de la flore et de la faune du pays, ainsi que de nombreux échantillons de minéraux. Il y a aussi des antiquités des premiers temps de l'occupation espagnole.

Este grupo de cadetes de la Escuela Militar desfilando tan gallardamente ante S. E. el Presidente y demás altos mandatarios del país, origina una grandiosa ovación de civiles y militares que unida a los acordes de las bandas produce un efecto de inmensa alegría por el porvenir de la Patria.

This group of cadets of the Military College marching so gallantly before H. E. the President and the other high authorities of the country is accorded a great reception from the crowd, both civilian and military. The effect of the cheering and the stirring strains of the military bands produces an effect of enthusiasm and hope for the future of the country.

Ce groupe d'élèves de l'Ecole Militaire qui défilent avec désinvolture devant le Président de la République et les principales autorités du pays, provoquent une grande ovation parmi les civils et les militaires. Avec les brillants accords des musiques, celà produit un effet qui impressionne patriotiquement l'esprit du public.

Grupo de artillería montada desfilando al trote el día 19 de Septiembre con militares de la guardia nacional del servicio obligatorio que tienen más o menos seis meses de instrucción, razón por que el pueblo los aplaude con entusiasmo.

Group of mounted Artillery trotting past at the review on the 19th September with part of the National Guard (Obligatory Service) with only six months of trianing—Naturally the public acclaims them with enthusiasm.

Groupe du corps d'Artillerie montée défilant au trot le 19 Septembre avec des soldats de la garde nationale du service obligatoire qui ont environ six mois d'instruction militaire; c'est un motif pour que le peuple les acclame avec enthousiasme.

Al costado sur de la ciudad de Concepción y sobre el Bio-Bio se halla este puente con 1,890 mts. de largo y por el que atraviesa el ferrocarril a Curanilahue, cuya trocha es de 1.68 mts. y su extensión, incluyendo los ramales, es de 103 Kms. Este ferrocarril pertenece a una empresa particular, y fué entregado a la explotación el año 1886.

The Bridge over the River Bio-Bio on the south side of the city of Concepcion. It is crossed by the Curanilahue Railway line, of 1,68 mts. gauge. This Railway, with a total extention (including branch lines) of 103 Kms. belongs to a private company, and was opened in 1886.

Ce pont, de 1,890 mèt. de longueur, se trouve au sud de la ville de Concepcion; il traverse le Bio-Bio et sert d'union à la ligne du chemin de fer à Curanilahue; la voie est de 1 mèt. 68 et la longueur totale de la ligne, inclus les embranchements, est de 103 kil. C'est une entreprise particulière et son exploitation date de l'année 1886.